

MINISTERSTWO RODZINY, PRACY I POLITYKI SPOŁECZNEJ
DEPARTAMENT WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ

ul. Nowogrodzka 1/3/5, 00-513 Warszawa, tel. +48 22 461 62 30,
www.gov.pl/web/rodzina; E-Mail: sekretariat.dwm@mrpips.gov.pl

Warszawa, dnia 28.08.2020 r.

DWM-I.055.1.2020.AP

Pan
Roman Jacek Arseniuk

Szanowny Panie,

odpowiadając na Pana petycję z dnia 31 lipca 2020 r. przekazuję następujące wyjaśnienia.

Podniesiona przez Pana kwestia poprawności tłumaczeń jest bardzo istotna. Ostateczny tekst powinien uwzględniać zarówno dokładność jak i naturalność tłumaczenia. Przy czym na proces tłumaczenia aktów prawnych składa się cały szereg działań wynikający ze specyfiki poszczególnych etapów przyjmowania danego aktu. *W ramach zwykłej procedury ustawodawczej* Komisja Europejska przedkłada wniosek ustawodawczy Radzie i Parlamentowi Europejskiemu we wszystkich wersjach językowych. Brzmienie wcześniejszych wersji projektu aktu prawnego, w szczególności wniosku Komisji, może różnić się pod wieloma aspektami, ze względu na uwagi zgłaszane w toku negocjacji. Za sporządzenie ostatecznej wersji aktów prawnych przyjmowanych przez Radę Unii Europejskiej odpowiada Grupa robocza prawników lingwistów. Gremium to czuwa nad jakością i zgodnością poszczególnych wersji językowych, a w jego pracach uczestniczą prawnicy lingwiści oraz delegaci krajowi, którzy brali udział w opracowywaniu aktu.

Zgodnie z obowiązującą w UE zasadą wielojęzyczności¹ oraz orzecznictwem TSUE² - akty prawa wspólnotowego są redagowane w wielu językach i różne wersje językowe są na równi autentyczne, natomiast wykładnia przepisu prawa wspólnotowego wymaga porównania poszczególnych wersji językowych, a w przypadku różnic między nimi określony przepis trzeba interpretować zgodnie z ogólną systematyką i celem danej regulacji.

Przed przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej to Urząd Komitetu Integracji Europejskiej realizował zadania z zakresu tłumaczenia i weryfikacji aktów prawa unijnego. Od 1 maja 2004 r. zadania związane z tłumaczeniem unijnych aktów prawnych przejęły służby tłumaczeniowe

¹ Art. 55 TUE; Art. 24 i 342 TFUE; Rozporządzenie Rady (WE) nr 920/2005 z dnia 13 czerwca 2005 r. zmieniającego rozporządzenie nr 1 z dnia 15 kwietnia 1958 r. w sprawie określenia systemu językowego Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej oraz rozporządzenie nr 1 z dnia 15 kwietnia 1958 r. w sprawie określenia systemu językowego Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej oraz wprowadzające tymczasowe środki stanowiące odstępstwa od tych rozporządzeń (*Dz.U. L 156 z 18.6.2005, str. 3-4*)

² Wyroki m.in. w sprawach: 283/81 oraz C-144/10.

wiepodlega

POLEKA
STULECIE ODYSKANIA
NIEPODLEGŁOŚCI

poszczególnych instytucji UE, których głównym zadaniem jest przekład na języki urzędowe UE przygotowanych przez te podmioty dokumentów. W Polsce za weryfikację tłumaczenia aktu prawnego na język polski odpowiada instytucja, która została wyznaczona do przygotowania stanowiska Rządu w odniesieniu do danego projektu aktu prawnego. Instytucja ta również ma możliwość przedłożenia propozycji sprostowania tłumaczenia aktu, która jest przekazywana do Służby Prawnej Sekretariatu Generalnego Rady za pośrednictwem Stałego Przedstawicielstwa RP przy UE.

W odniesieniu do weryfikacji tłumaczeń projektów aktów prawnych Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej działa zgodnie z przyjętą wieloletnią praktyką. Sprawdzenie poprawności tłumaczenia aktów prawnych odbywa się na etapie Grupy roboczej prawników lingwistów. Projekt aktu prawnego, wchodzący w zakres właściwości ministerstwa, przesyłany jest do resortu w różnych wersjach językowych, ale przede wszystkim w języku polskim i angielskim, a eksperci z określonej dziedziny sprawdzają zgodność tłumaczenia, poprawność językową i zastosowaną terminologię, aby zachować spójność terminologiczną i wymogi formalne tłumaczenia. Pracownicy resortu realizują zadania przekazywane im przez przełożonych m.in. w drodze poleceń służbowych – zgodnie z regulaminem organizacyjnym i regulaminami wewnętrznymi.

Mając na względzie przedstawione powyżej wyjaśnienia nie jest przewidywane wydanie wewnętrznego aktu, który nakładałby obowiązek na osobę odpowiadającą za przygotowanie projektu aktu prawnego transponującego unijną dyrektywę, sprawdzenia poprawności polskiego tłumaczenia dyrektywy, gdyż zadania te są na bieżąco realizowane przez właściwe komórki organizacyjne Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej na końcowym etapie prac nad dyrektywą.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że zgodnie z art. 13 ust. 2 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach (Dz.U z 2018 r. poz. 870) sposób załatwienia petycji nie może być przedmiotem skargi.

Z poważaniem,

Monika Szostak

Do wiadomości:

Departament Dialogu i Partnerstwa Społecznego

niepodlega

POLEKA
STULECIE ODZYKANIA
NIEPODLEGŁOŚCI